

BLZ 164

Zijn wij geen knapen soepel en fijn?

Wat zouden wij nog schoenmakers zijn?

Sind wir nicht Knaben glatt und fein?

Was sollen wir länger Schuster sein!

BRON: Uit de drie sprookjes van de gebroeders Grimm over 'die Wichtelmänner'.

BLZ 168

Hopla, hier ben ik!
Alle deuren open, alle ramen open.
Hopla, hier ben ik!
En wie met mij gaat, komt hogerop!

Hoppla, jetzt komm ich!
Alle Türen auf, alle Fenster auf
Hoppla, jetzt komm ich!
Und wer mit mir geht, der kommt eins rauf
Und die Straße frei für mich!

BRON: Populair lied uit de film *Der Sieger* (1932), gezongen door
hoofdrolspeler Hans Albers.



„DER SIEGER“
Hans Albers

Hoppla! Jetzt komm ich!

Heut muß ein Mann seinen Mann stehn,
wenn er was will und was kann!
Heut darfst du hinten nicht anstehn,
sonst kommst du vorne nicht 'ran!
Zeig', daß du auch auf der Welt bist!
Nur immer ran an den Speck!
Wenn dir die Straße verstellt ist,
spring' über alles hinweg!

Wenn du mal Glück bei den Frau'n hast,
fall mit der Türe ins Haus.
Sonst bist du immer nur Zaungast,
und mit dem Glück ist es aus!
Wenn sich noch andre bewerben,
mußt du 'ne Lippe riskier'n,
Dann können die nichts mehr erben,
Dann können die nur verlier'n.

Refrain
Höpp - In! Jetzt komm ich!

Alle Türen auf, alle Fenster auf!
Hoppla! Jetzt komm ich! Und wer mit mir geht, der kommt eins rauf!
Einen Happen möcht' ich schnappen von der schönen Welt!
Und das Leben mal erleben, wie es mir gefällt!
Hoppla! Jetzt komm ich! Alle Türen auf, alle Fenster auf
und die Straße frei für mich!

714
«ROSS»-Verlag
Copyright 1932 by Ufa-ton-Verlags G. m. b. H., Berlin
Reproduktion verboten.

BLZ 219

‘Op de heide bloeit een klein klein bloemelijn, een, twee, drie, en dat heet, vier, vijf, zes, Erika, zeven, acht, negen.’

‘In het thuisland weent om jou een maagdelijn, boem, boem, boem, en zij heet, boem, boem, boem, Erika, dat maakt honderd en een.’

Auf der Heide blüht ein kleines Blümelein
Und das heißt: Erika.

In der Heimat weint um dich ein Mägdelein
und das heißt: Erika

BRON: De begin- en slotregels van ‘Erika’ (ook bekend als ‘Auf der Heide blüht ein kleines Blümelein’) van Herms Niel, ca. 1938.

BLZ 235

SS marcheert door 's vijands land
En zingt een duivelslied.
Een krijgsman staat bij 't meer aan 't strand,
Hij fluit de melodie.

SS marschiert in Feindesland
Und singt ein Teufelslied
Ein Schütze steht am Wolgastrand
Und leise summt er mit.

We trappen naar onder en boven
En heel de mensheid mag ons
Vervloeken en anders loven,
Ze zoeken het zelf maar uit.

Wir pfeifen auf Unten und Oben
Und uns kann die ganze Welt
Verfluchen oder auch loben
Grad wie es jedem gefällt.

BRON: anonieme tekst geschreven ter gelegenheid van Operatie Barbarossa, op de melodie van het 'Lied der Legion Condor' uit de Spaanse burgeroorlog.

BLZ 236

Waar wij komen, gaat 't altijd vooruit
En de duivel staat erbij en lacht:
Hahahahaha!
Wij strijden voor Duitsland,
Wij strijden voor Hitler,
De rode rust nimmer zacht.

Wo wir sind da geht's immer vorwärts
Und der Teufel der lacht nur dazu:
Ha ha ha ha ha ha!
Wir kämpfen für Deutschland
Wir kämpfen für Hitler
Der Rote kommt niemals zur Ruh'.

BRON: anonieme tekst geschreven ter gelegenheid van Operatie Barba-rossa, op de melodie van het 'Lied der Legion Condor' uit de Spaanse burgeroorlog.

BLZ 237

Wij vochten al in menig slag,
In noord, zuid, oost en west.
Wij staan klaar voor de laatste slacht,
Tegen de rode pest.
SS kent geen rust, we vernielen
Tot niets 't Duits geluk aantast.
Al verliezen we nog zoveel zielen,
Nooit geven wij op, dat staat vast.

Wir kämpften schon in mancher Schlacht,
In Nord, Süd, Ost und West.
Und stehen nun zum Kampf bereit,
Gegen die rote Pest.
SS wird nicht ruh'n, wir vernichten,
Bis niemand mehr stört Deutschlands Glück.
Und wenn sich die Reihen auch lichten,
Für uns gibt es nie ein Zurück.

BRON: anonieme tekst geschreven ter gelegenheid van Operatie Barba-
rossa, op de melodie van het 'Lied der Legion Condor' uit de Spaanse
burgeroorlog.

BLZ 249

De wind waait, het sloopje gaat
Naar 't verste land.
En matroosjes grootste schat
Staat wenend op het strand.
En matroosjes grootste schat
Staat wenend op het strand.

Winde wehn, Schiffe gehn
weit in fremde Land,
und des Matrosen allerliebster Schatz
bleibt weinend stehn am Strand,
und des Matrosen allerliebster Schatz
bleibt weinend stehn am Strand.

BRON: Volkslied der Schweden in Finnland 19. Jahrhundert, deutsche
Fassung 1925 von Erich Spohr und Hermann Gumbel (1901-1941)

BLZ 252

Voor het laatst wordt het appel geblazen
Wij zijn allen tot de strijd bereid.
Al snel wappert de Hitlervlag in alle straten,
De knechtschap komt aan zijn eind.

Zum letzten Mal wird Sturmappell geblasen!
Zum Kampfe steh'n wir alle schon bereit!
Schon flattern Hitlerfahnen über allen Straßen,
Die Knechtschaft dauert nur noch kurze Zeit!

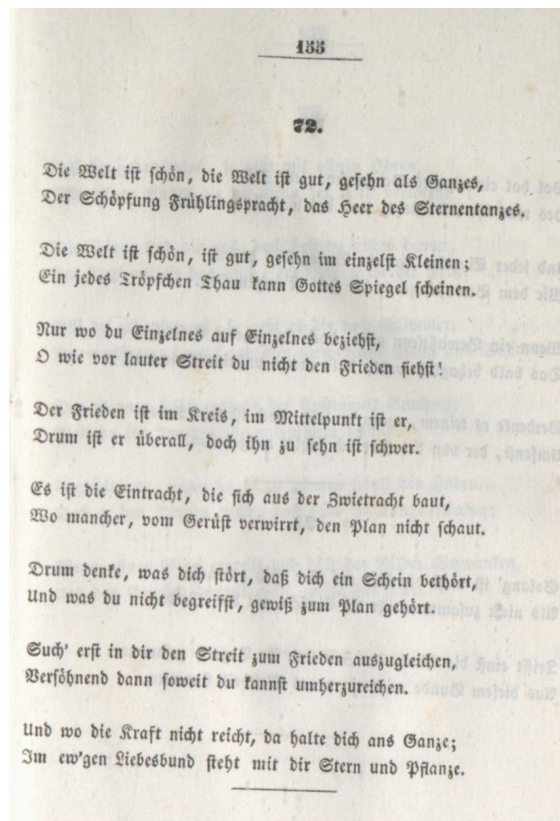
BRON: *Horst-Wessel-Lied* (tekst ca. 1927-1929).

Probeer eerst vrede van je eigen strijd te maken.
Met verzoening zoveel als je kan and'ren te raken.
En waar kracht ontbreekt, blijf je binnen de lijnen,
In het eeuwige verbond tussen het grote en het kleine.

Such erst in dir den Streit zum Frieden auszugleichen
Versöhnend dann soweit du kannst umherzureichen.

Und wo die Kraft nicht reicht, da halte dich ans Ganze;
Im ewgen Liebesbund steht mit dir Stern und Pflanze.

BRON: Friedrich Rückert, 'Die Welt ist schön' uit *Die Weisheit des Brahmanen*. Bd. 6. Leipzig, 1839.



BLZ 296

De mens is een zon als hij liefheeft, alziend, alwetend, en als hij niet liefheeft, is hij een donker huis waar één walmend lichtje brandt.

Ja! eine Sonne ist der Mensch, allsehend, allverklärend, wenn er liebt, und liebt er nicht, so ist er eine dunkle Wohnung, wo ein rauchend Lämpchen brennt.

BRON: Friedrich Hölderlin, *Hyperion*.

BLZ 304

Jij schone kunst, ik dank je voor alles

Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

BRON: variatie op de slotregel van Schuberts lied 'Du holde Kunst',
tekst van Franz von Schober.

BLZ 305 (HERHAALD OP 307)

Wij blijven trouw aan jou, waar onze stam werd geplant,
aan jou, ons enige, geliefde vaderland.

Wir halten treu zu dem wo unsre Wiege stand,
zu dir du einziges geliebtes Vaterland.

BRON: Refrein van 'Deutsch sein' (ook bekend als 'Wir halten treu zu dir!') van Willi Ostermann.

BLZ 307

Volken, hoor de signalen!
Op naar 't laatste gevecht!
De Internationale strijdt
voor 't mensenrecht!

C'est la lutte finale
Groupons-nous et demain
L'Internationale
Sera le genre humain

Völker, hört die Signale!
Auf, zum letzten Gefecht!
Die Internationale
erkämpft das Menschenrecht!

BRON: Refrein van 'De internationale' (tekst Eugène Pottier), maar niet de in Nederland gangbare vertaling van Henriette Roland Holst (Makers! ten laatste male/tot de strijd ons geschaard/en de Internationale/zal morgen heersen op Aard'), maar mijn meer letterlijke vertaling van de Duitse vertaling van Emil Luckhardt, omdat Karl die zou kennen.

BLZ 355

Zalig de armen van geest, want hunner is het Koninkrijk der hemelen,'

Selig sind, die da geistlich arm sind; denn ihrer ist das Himmelreich

BRON: *Math. 5:3*. Ik weet niet of er in het Duits een verschil is tussen de katholieke en Lutheraanse vertalingen van de bijbel, maar idealiter zou hier dan dus de tekst van een katholieke vertaling van voor ca. 1930 geciteerd moeten worden, die Karl bij catechismus gehoord kan hebben.

blz 379

“Het talent treft een doel dat anderen niet kunnen bereiken, het genie treft een doel dat de anderen niet eens kunnen waarnemen.”

Das Talent gleicht dem Schützen, der ein Ziel trifft, welches die Uebrigen nicht erreichen können; das Genie dem, der eines trifft, bis zu welchem sie nicht ein Mal zu sehen vermögen.

BRON: Arthur Schopenhauer, *Die Welt als Wille und Vorstellung*. Zweiter Band, Kapitel 31: ‘Vom Genie’.

BLZ 383

En vers voedsel, en fris bloed
Zuig ik uit de vrijheid;
Wat is de natuur vredig en goed,
Die mij naar haar boezem leidt!

Und frische Nahrung, neues Blut
Saug' ich aus freier Welt;
Wie ist Natur so hold und gut,
Die mich am Busen hält!

BRON: Lied van Schubert, op tekst van Goethe, 'Auf dem See'.

BLZ 396

De oude hoort, de oude zwijgt,
Als de dood zich naar hem neigt.

Der Alte horcht, der Alte schweigt,
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

BRON: Lied van Schubert *Nachtstück* ('Wenn über Berge sich der Nebel
breitet') op tekst van Johann Mayrhofer.

.

BLZ 403

Naakt ben ik op aarde gekomen en ik zal de aarde naakt verlaten.

Nacket bin ich von Mutterleibe kommen.

Nacket werde ich wiederum dahinfahren.

BRON: Variatie op *Job 1:21*. Heinrich Schütz heeft deze perikoop op muziek gezet in zijn *Musikalische Exequien*.

BLZ 428

En verder weer, steeds verder,
Mijn trouwe wandelstok!

Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab!

BRON: Lied van Schubert uit *Winterreise*: 'Das Wirtshaus', op tekst van
Wilhelm Müller.

BLZ 465

Zijn spel stakte. Van buiten blies een briesje.
Vreemd genoeg lag op de tafel met de spiegel
de gitzwarte sjako met de doodskop.

Sein Spiel gab nach. Von draussen wehte Frische.
Und seltsam fremd stand auf dem Spiegeltische
der schwarze Tschako mit dem Totenkopf.

BRON: 'Letzter Abend' van Rilke, uit *Neue Gedichte* (1907). Een bepaald Huzaren-regiment van het Oostenrijks-Hongaarse leger droeg al doodshoofden op hun hoofddeksels, lang voor bepaalde afdelingen van de SS dit gingen doen. Het is mijn eigen vertaling, dit is die van Peter Versteegen, die ook het dubbele 'seltsam fremd' vermijdt:

Zijn spel stierf weg. Een koele vleug woei aan.
Vreemd zag je op de spiegeltafel staan
de sjako met de doodskop, wit op zwart.



‘ÉÉN MINUUT die jou het leven kan redden!’

**EINE
MINUTE**

die Dir das Leben retten kann

Lies die folgenden 6 Punkte gründlich und aufmerksam! Sie können für Dich den Unterschied zwischen Tod und Leben bedeuten.

1. Tapferkeit allein kann in diesen Materialschlachten den Mangel an Panzern, Flugzeugen und Artillerie nicht wettmachen.
2. Mit der Durchbrechung des Atlantik-Walls und der Ostfront ist die Entscheidung gefallen: Deutschland hat den Krieg verloren.
3. Du stehst keinen Barbaren gegenüber, die am Töten etwa Vergnügen finden, sondern Soldaten, die Dein Leben schonen wollen.
4. Wir können aber nur diejenigen schonen, die uns nicht durch nutzlosen Widerstand zwingen, unsere Waffen gegen sie einzusetzen.
5. Es liegt an Dir, uns durch Hochheben der Hände, Schwenken eines Taschentuchs, usw. deutlich Deine Absicht zu verstehen zu geben.
6. Kriegsgefangene werden fair und anständig behandelt, ohne jede Schikane — wie es Soldaten gebührt, die tapfer gekämpft haben.

Die Entscheidung musst Du selber treffen. Solltest Du aber in eine verzweifelte Lage geraten, so erwäge, was Du gelesen hast.

2.0.45

BLZ 508

Blijf altijd lachen en altijd maar blij,
Altijd tevreden, dat hoort er toch bij.
Vergeet toch snel ellende en pijn,
Maar hoe het voelt, moet een raadsel zijn.

Immer nur lächeln und immer vergnügt,
Immer zufrieden, wie's immer sich fügt.
Lächeln trotz Weh und tausend Schmerzen,
Doch wie's da drin aussieht, geht niemand etwas an.

BRON: Uit de operette *Das Land des Lächelns* van Hitlers lievelings-componist Franz Léhar, tekst van Ludwig Herzer en Fritz Löhner-Beda, bekend in de uitvoering van Rudolf Schock.

BLZ 526

Hun lichaam behoort al tot de stilte.

De törzsük már a némaságé.

BRON: Gedicht 'Harbach 1944' van János Pilinszky. Uit het Pools in het Engels vertaald door Ted Hughes en Csokits János:

Already their bodies belong to silence.

Dit is geloof ik niet erg letterlijk, maar ik zou graag zoiets ook in de Duitse vertaling terugzien. Ik weet niet of er een Duitse vertaling bestaat.

BLZ 562

‘lopen we maar wat te zwalken, bewegen we als een dwaallicht heen en weer en komen we uiteindelijk tot niets.’

wir gehen damals Zickzack, wir bewegen uns hin und her wie ein Irrlicht und erreichen nichts.

BRON: Ik weet niet zeker of dit het Duitse origineel is, ik vond het ergens op internet. De Nederlandse regel komt uit een boekje van Schopenhauer, dat in Nederland bij Boom verscheen, onder de titel *De kunst om gelukkig te zijn*. Ik kan dat boekje nu even niet raadplegen, maar ik denk dat dezelfde tekst in Duitsland is verschenen onder de titel *Die Kunst, glücklich zu sein: Dargestellt in fünfzig Lebensregeln*, uitgegeven door Beck. Ik neem aan dat ik de Nederlandse vertaling iets heb aangepast, trouwens. Lothar citeert dit ook uit het hoofd.

BLZ 566

Kijk ik om me heen in dit nobel domein,
doet deze hoge aanblik mijn hart gloei'n!
Zoveel helden die moedig, Duits en slim zijn,
een trots eikenwoud, heerlijk, fris en groen.

Blick' ich umher in diesem edlen Kreise,
welch hoher Anblick macht mein Herz erglühn!
So viel der Helden, tapfer, deutsch und weise,
ein stolzer Eichwald, herrlich, frisch und grün.

BRON: Wagner, *Tannhäuser*, aria van Wolfram.

BLZ 627

Over de geschiedenis van het menselijk hart.

Zur Geschichte des menschlichen Herzens.

BRON: Boektitel van Christian Friedrich Daniel Schubart.

BLZ 630

De Ambtschef zei alleen: 'Wat is goed, wat is fout?'

Was ist richtig, was ist falsch?

BRON: *Kommandant in Auschwitz: Autobiographische Aufzeichnungen des Rudolf Höß*, Herausgegeben von Martin Broszat.

Algemeen

BLZ 48, 503, 532, 534

Martelbok = Prügelbock